

汉泰语兼类词现象对比

刘丽雅¹

摘要

在各种语言当中，词类是词在语法上的分类，各种语言的词类数目不同。《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版根据词性将泰语分为八大词类（2013：9）：名词、代词、动词、副词、介词、连词、叹词、语气词。本文以刘凯（2010：32）在《现代汉语兼类词浅析》中提出的兼类词划分标准对泰语兼类词现象进行分析。

关键词：词类、兼类词、现代汉语

一、兼类词的概念

所谓的兼类词是指一个词在不同的语境当中具有两种或两种以上不同词类的语法功能，在词义上又有联系的词语。中国语言学家王力（2015：23）认为，凡兼类词都必须具备两种以上的常见用法。郭锐在《现代汉语词类研究》中指出，兼类词有两种（2010：156）：一是同形兼类词，即同一义项（严格说是同一概括词）兼属，二是异形兼类词即意义上有联系的几个义项属于不同词类。张志公（1953：21）认为，一词兼类的意义必须有相关。所以，兼类词指的是一个词既具有两种或两种以上的语法功能，又在意义上有联系。

¹ Atittaya Laocharoen 山东师范大学文学院汉语言文字学在读博士生。

二、兼类词的划分标准

如何判定一个词是不是兼类词，首先要搞清楚兼类词是什么？什么样的词才真正的属于兼类呢。刘凯认为兼类词兼类词必须符合三个条件（2010：32）：

第一，语法特点兼类

兼类词必须具备两类或多类词的主要语法特点和功能。以“劳动”为例，它在不同的语境当中，可以有不同的语法特点。例如：“他们在工地上**劳动**了一天”中的“劳动”一词，它可以带“了”，这是动词的主要特点；“**劳动**人民最光荣”，在这里“劳动”又有名词的语法功能。所以“劳动”属于兼类词，是一个名、动兼类词。再例：“小时候，我的**理想**是做一名护士”，在这里“理想”一词具有名词的语法功能；“教师是我的**理想的**专业”，此时“理想”作为形容词。所以“理想”属于兼类词，是一个名、形兼类词。

第二，兼属的两类或几类词必须读音相同， 否则是多音词，不属于兼类

例如：1) 她在大学**教授**美国文学。2) 他是外语系**教授**。3) 最**难**集中的注意力就是我们的注意力。4) 自然灾**难**对人类社会所造成的危害往往是触目惊心的。在例1)中“教授”是个动词，在例2)中“教授”是个名词，二者读音相同，属于兼类词。在例3)中“难”为阳平调，是个形容词；在例4)中“难”为去声调，是个名词。二者读音不同，只能说是同形异音词，根本就是两个词，

所以不属于兼类词。

第三， 兼属的两类或几类词虽然词性不同，但意义必须有一定的联系

如果意义毫不相关，则属于同形同音词，是不同的词语，不属于兼类。这一点非常重要，因为人们总把同音同形词与兼类词混为一体。例如：1) 他穿白颜色的衣服。2) 今天我白跑了一趟。上面的两个句子中，虽然读音相同，但在词义上却毫无干系。这两个“白”是不同的词，不属于兼类词。

泰语里面也存在这种现象，下面我们来看泰语的词汇现象究竟是什么样子的。

三、泰语词汇现象

众所周知，从世界语言的谱系来看，泰语与汉语都属于同一语系——汉藏语系（何冬梅，2012：1）。只是以语族来区分的时候，这两者归属不同。泰语属于藏泰语族，汉语自成一族。那么归属于同一语系，不同语族的泰语和汉语，两相比较，会有哪些异同呢？

从语言形态来看，泰语是孤立语，缺乏严格意义上的形态变化。孤立语一般词汇大多数都属于单音节词，但也有两个音节或两个音节以上的词。在句法结构中，是靠词序、虚词与语法手段来表现词与词的关系或其他语法作用。在这一点上，它与汉语是相同的（潘远洋，2011：14）。

泰语与世界上许多语言一样,存在着大量的一词多义、一词多类现象。所谓的“一词多类”是指一个词往往属于几个兼类词、具有几个不同的意义。一词多义则是说同一个词在同一个词类中,又往往有几个不同的词义(张雪,2008:190)。而兼类词是指一个词必须具备两种以上的常见用法。泰语的兼类现象是极少的,也可以说几乎出现这种现象。但出现了奇特的现象,使词保持了原来的意义,又可以转换语法功能。

泰语中有许多一词多义,一词多类的现象。一词多类是指一个词往往有几个不同的词性。但一词多义是指同一个词在同一词类中,又往往有几个不同的含义,在词义上可能有联系的,也有可能毫无联系的。我们在判断某词在某句子当中应属于哪种词类,首先要从句子结构上来确定词类,再从确定的词类中选定词义比如说:泰语“ดำ (dam)”一词,根据《泰国皇家学院泰语词典》2011年版的定义,在词性上可以当动词,也可以当副词³。当动词有几个义项(2013:433):

(一) 潜入、钻入

เด็กดำลงไปใต้น้ำ (Dek dam long pai nai nam)

小孩潜入水中。

² 本文章所标注的音标以皇家泰语转写通用系统为准:หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง.กรุงเทพฯ:ราชบัณฑิตยสถาน,1999

³ “副词”是指形容词或副词,副词可以用来修饰名词、动词,表示性质或者状态:《泰国皇家学院泰语词典》2011年版,第(9)页和第1125页

(二) 插

แม่ไปดำนา (Mae pai **dam na**) 妈妈去插秧。

(三) 俯冲

เครื่องบินดำลงมาทิ้งระเบิด (Khruengbin **dam long ma thing raboet**) 飞机俯冲下来投炸弹。

当副词，有一个义项，意思是“黑色”（2013：433）。

เขาสวมเสื้อผ้าสีดำ (Khao suam sueapha si **dam**)
他穿黑颜色的衣服。

又如“กัน (kan)”根据《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版的定义，这个词有好几个义项（2013：104）：

(一) 动词：刮齐、修齐

กันคิ้ว (Kan khiw) 修眉毛

กันหนวด (Kan nuad) 刮胡子

(二) 动词：遮、挡

กันแดด (Kan daet) 遮阳

กันฝน (Kan fon) 挡雨

(三) 动词：防、御、护

กันยุง (Kan yung) 防蚊

กันน้ำ (Kan nam) 防水

(四) 动词：拦

กันไม่ให้คนดูเบียดเข้ามา (Kan maihai khondu biat
khao ma) 拦住不让观众挤进来。

กันไม่ให้สองคนตีกัน (**Kan** maihai song khon ti kan) 拦住不让两人打架。

(五) 动词：腾出、留下

กันที่ดินส่วนหนึ่งไว้ปลูกไม้ผล (**Kan** tidin suan nueng wai pluk maipon) 腾出一部分的栽果树。

กันเอามันหมูไว้ต่างหาก (**Kan** ao manmu wai tang hak) 另外留下肥肉。

(六) 副词：相互、互相（表示两个人以上共同或相互作用）

เหมือนกัน (**Mueankan**) 相同

ช่วยกัน (**Chuai kan**) 互动，共同一起

รักกัน (**Rak kan**) 相爱

เราไปกันเถอะ(**Rao pai kan thoe**) 我们一起去吧。

又如：“ตัด (**tat**)” 根据《泰国皇家学院泰语词典》2011年版的定义作为动词，不同的情况也有不同的意义（2013：484）

(一) 割、砍、伐、斩

ตัดหญ้า (**Tat ya**) 割草

ตัดไม้ (**Tat mai**) 伐木

ตัดหัว (**Tat hua**) 砍头

(二) 剪、裁、截、切

ตัดผม (**Tat phom**) 理发

ตัดกระดาษ (**Tat kra dat**) 剪纸

(三) 剪裁、缝制

ตัดกระโปรง (**Tat kraprong**) 缝制裙子

ตัดเสื้อ (**Tat suea**) 做衣服

(四) 修筑、切断

ตัดทาง (**Tatthang**) 筑路, 切断线路

又如 “ลั่น (**lan**)” 根据《泰国皇家学院泰语词典》2011 年的定义这个词可以当副词, 也可以当动词 (2013: 1049)

(一) 副词: 臣响、咆哮

เขาร้องตะโกนลั่น (**Khao rong takon lan**) 他大声呼叫。

เสือร้ายแผดเสียงดังลั่นด้วยความโกรธ (**Suea rai phaet siang dang lan duai khwam krot**) 猛虎愤怒的咆哮。

(二) 动词: 弹动、敲响、轰然响、射击

ผู้คนลั่นฆ้องตีกลองเดินแห่ไปตามท้องถนน (**Phu khon lan khong ti klong doen hae pai tam thong tha non**) 人们敲锣打鼓在街上游行。

เล็งเป้าให้ตีก่อนจะลั่นไก (**Leng pao hai kon cha lan kai**) 瞄准目标后扣板机。

ลั่นกุญแจ (**Lan kunchae**) 上锁

又如 “หมาย (**mai**)” 根据《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版的定义这个词可以当名词, 也可以当动词, 而且有几种义项 (2013: 1302):

当名词，有“传票、拘票、程序”等意思。（2013：1303）

如：

หมายเรียก (**mairiak**) 传票 หมายเหตุ (**mai het**) 附注

หมายจับ (**maichap**) 逮捕证 หมายค้น (**maikhon**) 搜查证

หมายเลข (**mailek**) 号码

หมายกำหนดการ (**maikam nodkan**) 行程

当动词，有“企图、打算、图谋、期望、意味”等（2013：1303）。例：

（一）สองอภิมหาประเทศสมคบและแก่งแย่งชิงดีกันต่างก็มุ่งหมายที่จะเป็นเจ้าครองโลก (Song aphimaha pratet somkhob lae kaengyaeng chingdi kan tang ko **mungmai** ti cha pen chao khrong lok) 两霸互相勾结又互相争夺，**企图**在全世界称霸。

（二）หนังสือเล่มนั้นผมหมายตาไว้ตั้งนานแล้วว่าซื้อ แต่แวะไปร้านหนังสือที่ไร่มติดตต่างค์ไปทุกที (Nangsue lem nan phom **maita** wai tang nan laeo wa cha sue tae wae pai ran nangsue thi rai luem tit satang pai thukthi) 我早就**看上**那本书了，可是一到书店又往往没带钱。

（三）ทุกอย่างเป็นไปดังที่เราคาดหมายไว้ (Thuk yang pen pai dang ti rao **khatmai** wai) 一切都在我们**意料**之中。

(四) ที่คุณพูดเช่นนี้หมายความว่าอะไร (Thi khun phud chen ni **maikhwam** wa arai) 你这样说是什么意思?

(五) ผมไม่ได้หมายถึงคุณ โปรดอย่าได้เข้าใจผิด (Phom maidai **maithueng** khun prot ya dai khao chai phit) 我不是指你，别误会。⁴

四、泰语的兼类词现象

根据刘凯对“兼类词”的划分标准，《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版中属于兼类词的有 58 个词，分别为：名动兼类有 31 个词、副动兼类 18 个词、名副兼类有 9 个词。例如：

(一) 名动兼类

1. ประกาศ (prakat) 为名词：

เธอได้รับประกาศแล้วหรือยัง (Thoe dai rap **prakat** laeo rue yang) 你收到**通知**了吗？

ประกาศ (prakat) 为动词：

ทางโรงเรียน**ประกาศ**ว่าอาทิตย์หน้าจัดการเรียนการสอนเป็นเวลาสองวัน (Thang rongrian **prakat** wa athit na ngod kan rian kan son pen wela song wan) 学校**通知**下周停课两天。

2. นิทรา (nitthra) 为名词：

⁴ 本文章的例句主要摘自潘远洋：《泰汉翻译教程》，广东世界图书出版社，2011 年，第 14-16 页。

นิทราเป็นการพักผ่อนที่ดีที่สุด (Nitthra pen kan phakphon thi di thi sut) 睡觉是最好的休息方式。

นิทรา (nitthra) 为名词：

เจ้าชายกำลังนิทราอยู่ (Chaochai kamlang nitthra yu) 王子正在睡觉。

3. ประพฤติ (praphruet) (行为、品行、举行、表现)

为名词：

ความประพฤติของเขาทำให้ทุกคนรังเกียจ (Khwam praphruet khong khao thamhai thuk khon rangkiat) 他的行为使每个人都嫌恶。

ประพฤติ (praphruet) (做，为，行，执行) 为动词：

เขายินดีที่จะประพฤติปฏิบัติตามคำสั่งนี้ (Khao yindi thi cha praphruet patibat tham kham sang ni) 他非常愿意执行这道命令。

(二) 副动兼类

1. ประมาณ (praman) (大概、大约) 为副词：

เดินทางจากบ้านถึงโรงเรียนใช้เวลาประมาณยี่สิบนาที (doenthang chak ban thueng rongrian chai wela praman yi sip nathi) 从家走到学校大约需要二十分钟。

ประมาณ (praman) (预计、推算、推测) 为名词：

เขา**ประมาณ**ค่าใช้จ่ายในการก่อสร้างครั้งนี้อาจเกินหนึ่งแสนบาท (Khao **praman** khachaijai nai kan kosang khrang ni at koen nueng san bat) 他**预计**这次的施工会超过十万泰铢。

2. **ปลอม (plom)** (假、伪) 为副词:

ฉันดูไม่ออกว่าหล่อนใส่**ผมปลอม**ทุกวัน (Chan du mai ok wa lon sai phom **plom** thuk wan) 我看不出来她天天戴着**假发**。

ปลอม (plom) (伪造、假冒、冒充) 为动词:

เขา**ปลอมตัว**เป็นตำรวจเพื่อหลบหนีไป (Khao **plom** tua pen tamruat phuea lop ni pai) 他**冒充**警卫逃走了。

3. **พาล (pan)** (坏、恶、恶劣、卑劣) 为副词:

เขาอยากเป็นตำรวจไปจับคน**พาล**ตั้งแต่เล็ก (Khao yak pen tamruat pai chap khon**pan** tangtae lek) 他从小就想成为警察去抓**坏人**。

พาล (pan) (捣乱、捣蛋、胡闹) 为动词:

ถ้าคุณพบว่าเขาพูดจาเหลวไหลหรือ**พาล**หาเรื่องคนอื่น คุณรีบบอกฉันนะ (Tha khun phop wa khao phutcha leolai rue **pan** ha rueang khonuen khun rib bok chan na) 只要发现他想胡说八道或者**捣乱**别人，你就马上通知我。

(三) 名副兼类

1. **ขลัง (khlāng)** (圣物、神圣之物) 为名词:

คนไทยนิยมพกของ**ขลัง**ติดตัวหลายๆอัน (Khon thai niyom phok khong**khlāng** tittua lai lai an) 泰国人往往喜欢同时佩戴多个佛教**圣物**。

ขลัง (khlāng) (灵、灵验、神妙) 为副词:

ได้ยินว่าสร้อยพระของไทย**ขลัง**มาก (Daiyin wa soi phra khong thai **khlāng** mak) 听说泰国的佛牌很**灵**。

2. **ผง (phong)** (末、粉、粉末) 为名词:

เฮโรอีนบริสุทธิ์มีลักษณะเป็น**ผง**สีขาวรสขมไม่มีกลิ่น (Heroin borisut mi laksana pen **phong** si khao rot khom maimi klin) 纯海洛因的特性有宝色的**粉末**、味苦、无气味。

ผง (phong) (碎碎的、粉碎) 为副词:

จานตกพื้นแตกละเอียดเป็นผุย**ผง** (Chan tok phuen tak laiat pen phuiphong) 碟子掉在地板上摔得**粉碎**。

3. **ปฏิปักษ์ (patipak)** (仇敌、敌人)、敌手) 为名词:

หล่อนปรับความเข้าใจกับคนที่**เป็นปฏิปักษ์**ในอดีตแล้ว (Lon prap khwam khaochai kap khon thi pen **patipak** nai adit laeo) 她使旧时的**仇敌**和解了。

ปฏิปักษ์ (patipak) (对立的) 为副词:

เขาย้อนนึกถึงประสบการณ์ที่เป็นปฏิปักษ์กับเขา
(Khao yon nuekthueng prasopkan thi pen **patipak**
kap khao) 他细细回味这些互相对立的经历。

泰语兼类词是不多的，只能将词通过加词缀后，才可以转化词类。所以不改变词形而转换功能就显得极为突出与特别。

(刘丽雅, 2016: 18)

在泰语中典型的词汇前加成分（前缀）和后加成分（后缀）一般都可能会是虚语素，这个虚语素附在词的前面，用来表示词的某种语法功能。转类主要在名词、动词和副词进行，其中以名词和动词的相互转化最为普遍(อุปกิตศิลปสาร,1988:76)。将词转换词类的最主要手段就是以“การ (kan)”和“ความ (khwam)”，这两词属于不成词语素，当它们表示一些附加意义即词缀，位置是固定地放在词根的前面。

“การ (kan)” 的含义及用法

根据《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版，“การ (kan)”字面的意思是“工作、行动”（2013: 116），名词前缀接在实意动词前，使其变成较有具体意义的名词。为了清楚地说明这一点，不妨结合英语进行比较。泰语的“การ (kan)”类似于英语的“-ing”，但也不能说完全一致，因为加 -ing 后，可以构成形容词。例如：surprise + ing = surprising、interest + ing = interesting 等，也可以构成名词，这类形容词大多数用于修饰物。这一点泰语

就不一样了，一加了 การ (kan) 这个词缀，只能将其构成名词。“การ (kan)” 不是表示持续的状态，比如：我正在走。I am walking, 而是动名词，比如：我讨厌走路。I hate walking. “การ (kan)” 主要是放在前面做词头，同时 “การ (kan)” 一词也属于不自由语素。词缀语素只能和其他语素组合成词。下面我们来看 “การ (kan)” 可以跟那种词类组合：

(1) 名词前缀，可以与抽象名词组合，用法接近于 ความ (khwam)。“การ (kan)” 搭配的名词一般是围绕着整体的活动、特定的动作等。เมือง (mueang) 城市、国家 การเมือง (kan mueang) 政治，也就是运作国家的工作；เงิน (ngoen) 钱，การเงิน (kan ngoen) 金融等等。

(2) “การ (kan)” 还可以与动词搭配，如果 “การ (kan)” 在动词前面，其将转成名词 (2013: 116) ศึกษา (sueksa) 学习，การศึกษา (kan sueksa) 教育，แสดง (sadaeng) 表演，การแสดง (kan sadaeng) 演出，ท่องเที่ยว (thongthiao) 旅游，การท่องเที่ยว (kan thongthiao) 旅行，等等。

“ความ (khwam)” 的含义及用法

主要是放在前面做词头，同时 “ความ (khwam)” 一词也属于不自由语素。词缀语素只能和其他语素组合成词。下面我们来看 “ความ (khwam)” 可以跟那种词类组合：

根据《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版 “ความ (khwam)”

字面的意思是“物质、精神、材料”，表示（2013：241）

（1）ความ (khwam) 与动词搭配，使之成为抽象名词：

รัก (rak) 爱(动词)，ความรัก (khwam rak) 爱情(名词)，
เห็น (hen) 看，ความเห็น (khwam hen) 观点、意见，ตาย
(tai) 死，ความตาย (khwam tai) 死亡。

（2）ความ (khwam) 也可以与副词搭配：

สุข (suk) 高兴的，ความสุข (khwam suk) 幸福，หิว (hio)
饿的，ความหิว (khwam hio) 饥饿，รุนแรง (runraeng) 暴
力的，ความรุนแรง (khwam runraeng) 暴力等等。

ความ (khwam) 和 การ (kan) 的区别，总的来说就是，
ความ(khwam)是抽象名词的前缀，如：爱情、愿望、美貌等，都
是抽象词。而 การ (kan)是实义名词的前缀，表示事业、实物、行
业或含实义的名词。

泰语里的词汇虽然词形、读音完全相同，但词义和词的语法
确实毫不相干，只能看作是不同的词，不能看作兼类词。多义词
的具体意义只有通过上下文才能确定。

五、泰汉兼类词的比较

在泰汉名词的兼类对比中，总结出了《泰国皇家学院泰语词
典》2011 年版与《应用汉语词典》2010 年版中名词的兼类词比例。

《泰国皇家学院泰语词典》2011 年版中，名动兼类（31）、名副

兼类(9)、副动兼类(18);在《应用汉语词典》2010年版中的比例分别为:名动兼类(455)、名形兼类(242)、名副兼(56)、名量兼类(136)、名形动兼类(21)、名动形兼类(15)(蒋德成,2014:100)。

从上述的比例来看,与汉语相比较可以说,泰语中有极少的兼类词现象。这是因为泰语是一种复杂的多元化的混合体。泰国是一个佛教国家,并有“黄袍佛国”之称(何冬梅,2012:3)。我们知道印度的婆罗门教佛教用语是巴利语梵语,巴利语就自然地融入到泰国的宗教、文化、风俗、文化方面,最后成为泰基本词汇的组成部分之一。构词法上出现了以巴利语梵语为主题的独特构词法,即“萨玛构词法⁵和顺替(SANDHI)构词法⁶”。泰语本身的固有词都以单音节为主,就巴利语和梵语的融合,丰富了泰语词汇系统,使泰语词语向双音节、多音节发展(何冬梅,2012:13)。泰语就这样产生了大量的双音节、多音节词汇。泰语同汉语属于孤立语,是一个无形态变化的语言。但不同之处在于泰语有词形变,究其原因泰语中有大量的巴利文梵文借词,巴利文和梵文的构词法也随之被借用过来了。这是泰语的特点所造成的。

⁵ “萨玛”是巴利文的一种构词法,既把两个或两个以上的来自梵文、梵文的单纯词组合在一起,构成一个新的复合词:韩文.2008.《基于构词法对比的对泰汉语词汇教学的实验研究》,第18页

⁶ “顺替”是梵文巴利文的构词方法,泰语用来把两个梵文-巴利文单纯词结合成一个复合词,并发生语音代替:韩文.2008.《基于构词法对比的对泰汉语词汇教学的实验研究》,第18页

参考文献:

- 高名凯. 2011. 《语法理论》. 北京: 商务印书馆.
- 郭锐. 2004. 《现代汉语词类研究》. 北京: 商务印书馆.
- 韩文. 2008. 《基于构词法对比的对泰汉语词汇教学的实验研究》. 广东: 暨南大学.
- 何冬梅. 2012. 《泰语构词研究》. 上海: 上海师范大学.
- 蒋德诚. 2014. 《英汉词汇对比研究》. 南京: 东南大学出版社.
- 梁源灵. 2008. 《泰汉翻译理论与实践》. 重庆: 重庆大学出版社.
- 刘凯. 2010. 《现代汉语兼类词浅析》. 黑龙江: 牡丹江教育学院学报.
- 刘丽雅. 2016. 《汉泰语兼类词现象对比》. 山东: 山东师范大学
- 卢居正, 邱苏伦. 2013. 《泰语》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 马前. 2006. 《现代汉语兼类词判定初析》. 辽宁: 辽东学院学报.
- 潘远洋. 2011. 《泰汉翻译教程》. 广州: 广东世界图书出版社.
- 商务印书馆辞书研究中心. 2010. 《应用汉语词典》. 北京: 商务印书馆.
- 宋均芬. 2002. 《汉语词汇学》. 北京: 知识出版社.
- 王力. 2015. 《中国语法理论》. 北京: 中华书局.
- 张雪. 2008. 《理解词义正确表达》. 吉林: 考试周刊.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2013. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ค.ศ.2011. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ราชบัณฑิตยสถาน. 1999. หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษร
โรมันแบบถ่ายเสียง. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน
อุปกิตศิลปสาร,พระยา. 1988. หลักภาษาไทย (อักขรวิธี วจิวิภาค
วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ไทยวัฒนา
พานิช.

A Comparative Study of Chinese and Thai

Multi-Category Words Phenomena

Atittaya Laocharoen

ABSTRACT

Among various kinds of languages, word class is the classification of words in grammar, and the amount of it differs from one language to another. In “*The Royal Institute Dictionary (2011 Edition)*,” the parts of speech of the Thai language are divided into eight word classes: nouns, pronouns, verbs, adverbs, prepositions, conjunctions, interjections, and modal particles. This research is based on the standard division of polysemy words by Liu Kai’s “*Analysis on Characters with Different Parts of Speeches in Contemporary Chinese Language*” for the Thai multi-category word phenomenon analysis process.

Keywords: *wordclass, multi-category words, modern Chinese*